



## POSUDEK OPONENTA DIPLOMOVÉ PRÁCE

---

Studijní obor: **Překladařství francouzského jazyka – překladařství anglického jazyka**

Název práce: ***Fay Weldon's Short Stories- Translation and Commentary***

Autorka práce: **Bc. Tereza Kadlecová**

Vedoucí diplomové práce: **Doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.**

Oponent diplomové práce: **Mgr. Tomáš Jajtner, Ph.D. et Th.D.**

---

### Short characteristics of the thesis

Tereza Kadlecová's M.A. thesis attempts to present a translation and a commentary to selected stories of Fay Weldon. The first part of the thesis deals with some of the key problems of translation (the process of translation, the role of the translator, problems of textual factors, intertextuality and equivalence) as well as the specific issues Tereza had to solve while translating Weldon (Chapter 1-7). Chapter 8 presents the actual translation of the story called Smoking Chimneys. The Conclusion on p. 64-66 sums up the main ideas of the thesis.

### Overall assessment

I have to admit this thesis was both hard to read and hard to make sense of. Firstly, Tereza's English lacks much to be desired, with a lot of clumsy, "Czenglish" formulations, sometimes on the verge of incomprehension. Frankly, I don't quite understand why she chose to write it in English. As a translation thesis, it would have made much more sense, if it were in Czech.

My second main reservation is her way of presenting translation theory: it makes the impression of just adding new and new names and theories, but one wonders if there is any real structure and organisation behind this body of "knowledge". How does it communicate with the actual problems she dealt with while translating? Does she really understand the theoretical concepts she presents?

My last major reservation concerns the length of the thesis and the general layout. Tereza "fulfils" the standard requirements only with the help of the appendices, in other words, with copied texts. Given the focus of the thesis, I would think it would have been much more valuable to present a longer translation with a truly thorough commentary on the specific challenges such a text presents and on the different possibilities of approaching these challenges. Instead, we get two basically separate parts which fail to communicate, and the overall structure of the thesis basically breaks down.

Even though I have major reservations, I **do** recommend the thesis for defence and suggest the following grade: **good (dobře)**.

---

31.5.2020

Datum

---

Podpis